

LOURDES IRIONDO

"Kanta zaharrak"

Canciones populares antiguas seleccionadas del "Cancionero Vaso",
según recopilación de RESURRECCION MARIA DE AZKUE

BOLON BAT (Vizcaya)

Bolon bat eta bolon bi, bolon putzura erori,
erori ba zan, erori, ez da geroztik ageri.

Bolon bolon bolona, nere aurra aur ona,
bolon bolon, bolon bolon, bolon bolon bolona.

Lua lua, kanta lua...
zerutako Jaungoikua,
aur uneri emazlozu lau orduko lua.

Lua lua, kanta lua,
zerutako Jaungoikua,
zur uneri emazlozu lau orduko lua.

Txlopin txalo, txalo ta txalo,
katutxua mizperan gainean dago.

Ba dago bego, bego ba dago,
zapataxo berriaen begira dago.

Aurra egizu lo la to, man zizkizut bi kokoills,
orain bat, gero bestea, gabeen txokolatea.

CANCION DE CUNA

Un balón y dos balones han caído al pozo.
si se han caído, no han aparecido.

Bolon bolon bolona, mi niño es un buen chico
bolon bolon bolon bolon bolon bolon bolona.

Lua lua, canta lua,
Dios del cielo
da a este niño un sueño de cuatro horas.

Txalopin txalo, txalo ta txalo,
el gatito está sobre el nispero.

Si está, que esté... está mirando
está mirando a los zapatitos nuevos.

Niño, duerme, duerme. Te daré dos golosinas,
ahora una, y la otra luego, a la noche chocolate.

BOZKARIO (Baja Navarra)

Bozkario, bozkario,
bozkario munduan!
Dugun lauda misterio
asmatua zeruan.

Beti dela adoratu
zure jinkotarzuna!

VILLANCICO

Regocijo, regocijo,
¡regocijo en el mundo!
Alabemos el misterio
brotado en el cielo.

Sea siempre adorada
vuestra divinidad

CHORITUA, NURAT HUA? (Soule)

Choritua, nurat hua bi hegalez airian?
-Españalat juaiteko elhurra duk bortian...
Juanen gutuk alkarreki hura hurtu denian.

San Josefén eremita desertian gora da.
Españalat juaitian han da ene phausada.
Gibelilat so gin eta hasperena ardura.

Hasperena, habilua maitenaren bothala;
habil eta erran izok nik igorten haidala,
bihotzian sar hazio hura eni bezala.

¿A DONDE VAS, PAJARITO?

¿Dónde vas, pajarito, en dos aleteos por el aire?
Para ir a España hay nieve en los montes.
Iremos juntos cuando se derrita.

Arriba en la montaña está la ermita de San José.
Allí está mi descanso al ir a España.

Mirando atrás frecuentes son los suspiros.

Suspiro, vete a la puerta de mi amor:
vete y dile que yo te envío,
métete en su corazón, como ella ha entrado en el mío.

CHORI ERRESINULA (Soule)

Chori erresinula udan da khantari
zeren ordian beitu kanpuan janhari,
negian ezt' ageri, balinben ezta eri,
udan jin baledi konsola nainte ni.

Botz haren entzun nahiz herraturik nago
ni hari hullant eta hura hurrungo;
jarraiki ninkirio bizia gal arño
aspaldi handian desir hori nian.

EL RUISEÑOR

El ruiseñor canta en verano
pues entonces hay comida en el campo.

En invierno no aparece,
¡ojalá no esté herido!
Si apareciese en verano, yo me consolaría.

Ando errante por oír esa voz:
cuanto más me acerco, más se aleja,
la seguiría toda mi vida:
hace tiempo que tengo ese deseo.